

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДЗ „Луганський національний університет імені Тараса Шевченка”

ЗАТВЕРДЖЕНО:

Голова приймальної комісії

ДЗ «Луганський національний
університет імені Тараса Шевченка»




Олена КАРАМАН

Програма для фахових вступних випробувань
з англійської мови для вступників за освітньою програмою
„ПЕРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКА МОВА)”
за другим (магістерським) рівнем вищої освіти

за спеціальністю 035 ФІЛОЛОГІЯ
за спеціалізацією 035.041 Германські мови та
літератури(переклад включно), перша – англійська

Фахові вступні випробування перевіряють рівень фундаментальної та професійної підготовки бакалаврів/ спеціалістів, які повинні: володіти поглибленими знаннями англійської мови і уміннями інноваційного характеру, вільно, впевнено і правильно користуватися англійською мовою у професійних, наукових та інших цілях; розуміти при читанні і сприйнятті на слух інтегрований зміст і деталі текстів усіх типів будь-якого рівня змістової і мовної складності (крім вузько спеціальних), уміти вилучати із текстів як експліцитну так і імпліцитну інформацію, що міститься в них; вільно і адекватно використовувати англійську мову в ситуаціях усного спілкування: вміти інформувати, описувати, повідомляти, висловлювати свій погляд та аргументувати його, дотримуючись параметрів комунікативної адекватності, мовної правильності, відповідної структурованості та зв'язності; писати добре структуровані тексти, відповідно до ситуації і комунікативного наміру (твір, реферат, доповідь, тези доповіді, коментар, анотацію, наукову статтю); реферувати й анотувати наукові та науково-методичні матеріали на різну тематику; знати основні положення сучасних перекладознавчих теорій.

Програма вступних фахових випробувань укладена на основі робочих програм таких освітніх компонентів : «Практичний курс англійської мови», «Практична граматики англійської мови», «Стилістика англійської мови», «Теорія та практика перекладу (англійська мова)».

Перелік питань для підготовки до фахового вступного випробування

1. Lexicology as a Science, its subject. General issues of word theory.
2. General characteristics of the vocabulary of the English language: Informal, Formal and Basic Vocabulary in English.
3. The Etymology of English Words. Borrowings in English. Classification of Borrowings.
4. Word-building: productive and non-productive types in English. Major and minor types of word-building.

5. Semantics. Theory of Meaning. The change of meaning of English words. Polysemy.
6. Homonymy. Synonymy. Euphemisms. Antonymy. Paronymy.
7. Phraseology: Principles of Classification in English.
8. The peculiarities of English vocabulary in the USA, Canada, Australia and New Zealand. Dialects.
9. Typology of the Morphological Systems in the Contrasted Languages.
10. Typology of the Parts of Speech in the Contrasted Languages.
11. Typology of the Noun in the Contrasted Languages.
12. Typology of the Verb in the Contrasted Languages.
13. Typology of the Syntactic Systems in the Contrasted Languages.
14. Typology of the Sentence in the Contrasted Languages.
15. Generalities of Stylistics.
16. Functional styles.
17. Phonetic and graphic expressive means and stylistic devices.
18. Stylistic onomasiology. Lexico-semantic stylistic devices.
19. Stylistic lexicology.
20. Stylistic syntax. Syntactic stylistic devices.
21. Адекватний переклад
22. Безеквівалентна лексика
23. Буквальний переклад, авторизований переклад, вільний переклад
24. Генералізація
25. Граматична трансформація
26. Жанрово-стилістична класифікація перекладів
27. Еквівалент
28. Лексична трансформація
29. Лексичний і лінгвістичний контекст
30. Літературне перекладознавство

Основна навчальна література:

1. Evans V., Dooley J. Upstream (pre-intermediate; intermediate; upper-intermediate; advanced; proficiency): student's book. Express publishing, 2002
2. Evans V., Dooley J. Upstream (pre-intermediate; intermediate; upper-intermediate; advanced; proficiency): workbook. Express publishing, 2002
3. O.I. Fedorenko, S.M. Sukhorolska. English Grammar Theory, Л, 2008.
4. S.M. Sukhorolska, O.I. Fedorenko. Methods of Linguistic Analysis, Л, 2006
5. Kuznetsova L.A., Smykalova L.A. Lectures on English Stylistics. Lviv, 1972.
6. Lototska, K.Ya. English Stylistics. Lviv: LNU Publishing Centre, 2008. 254 p.
7. Войтюк С.М. Стилістика у стислому викладі: навчально-методичний посібник англійською мовою / Stylistics in a Concise Format: Guidelined Assignements to Practice and Learn. – Львів: Видавництво «ПРОМАН», 2013. 184 с.
8. Грабовецька О.С. Практикум з лінгвостилістичного та перекладознавчого аналізу (на матеріалах п'єси Оскара Вайлда „The Importance of Being Earnest” та її українського перекладу): Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділів факультетів іноземних мов. – Львів: Видавничий центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2014. 163 с.
9. Дубенко О. Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов : посіб. для студ. та виклад. вищих навч. заходів / О. Ю. Дубенко. Вінниця : Нова книга, 2005.
10. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту : навч. посіб. для студентів старших курсів факультетів англійської мови / В. А. Кухаренко. Вінниця : Нова Книга, 2004.

11. Кальниченко О.А., Полякова Ю.Ю. Українська перекладознавча думка 1920-х – початку 1930-х років: Хрестоматія вибраних праць з перекладознавства до курсу «Історія перекладу» для студентів, що навчаються за спеціальністю «Переклад» / Укладачі Черноватий Л., Карабан В. Вінниця: Нова книга, 2011. 504 с.
12. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова книга, 2002. 564 с.
13. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської, та американської поезії) / Л. В. Коломієць. –К. : ВПЦ "Київський університет", 2004. 522 с.
14. Коломієць Л. В. Перекладознавчі семінари: актуальні теоретичні концепції та моделі аналізу поетичного перекладу: [навчальний посібник для студ. вищих навч. закладів] / Л. В. Коломієць. К. : Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2011. 527 с.
15. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу: Навч. посіб./ В.В. Коптілов. К.: Юніверс, 2002. 280 с.
16. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с.
17. Кальниченко О.А. Теорія перекладу: для студентів 3-4 курсів, які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад. О. А. Кальниченко. Харків : Вид-во НУА, 2017. Ч. 1. 64 с.
18. Володіна Т.С., Рудківський О.П. Загальна теорія перекладу. Навч.-метод. посібник. К,: Вид, центр КНЛУ, 2017, 296 с.
19. Кобякова, І.К. Навчати перекладу : навч. посіб. / І.К. Кобякова. Суми: СумДУ, 2013. 159 с.
20. Швачко С.О. Навчати вчитися перекладу / С О. Швачко. Суми: СумДУ, 2015. 215 с.

21. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation = Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця: Нова Книга, 2000. 446 с.
22. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова Книга, 2003. 160 с.
23. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2004. 575 с.
24. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів зі спеціальності «Переклад». Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с.

Додаткова навчальна література

1. Гаврилів Т. Текст між культурами. Перекладознавчі студії. Київ: Критика, 2005.
2. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989.
3. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища шк. Вид-во при Львів. ун-ті, 1983.
4. Кундзіч О. Л. Творчі проблеми перекладу. Київ: Дніпро, 1973.
5. Некряч Т., Чала Ю. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Вінниця: «Нова книга», 2008. – 196 с.
6. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. К: «Факт», 2006. 344 с.